

Deuxième Semestre

Licence LLCE Mondes Hispaniques

L1

Récit et image

Michèle ARRUE

Le cours analysera comment s'élabore la construction d'un récit dans une œuvre filmique. Pour ce faire nous travaillerons plus particulièrement à partir de séries télévisées espagnoles et latino-américaines. Il s'agira dans le même temps de s'initier à la méthodologie de l'analyse filmique.

Bibliographie :

BERTHIER Nancy (dir.), *Lexique bilingue des arts espagnols. Français-espagnol*, Ophrys

GARDIES André, *Le récit filmique*, Hachette

GARDIES René (dir.), *Comprendre le cinéma et les images*, Armand Colin

GAUDREAU François, JOST François, *Le récit cinématographique : Films et séries télévisées*, Armand Colin

VANOYE Francis, *Récit écrit-récit filmique*, Armand Colin

Ressource internet :

<https://upopi.ciclic.fr/apprendre/le-vocabulaire-de-l-analyse-filmique>

Méridiens littéraires hispanophones

Diego VECCHIO

Ce cours a pour objectif de présenter quelques « mouvements » de l'histoire littéraire hispano-américaine, depuis le XVI^e siècle jusqu'à nos jours et de faire découvrir aux étudiants les outils nécessaires à l'analyse d'un texte littéraire. Une bibliographie sera distribuée au début du cours.

Stratégies d'écoute et de lecture : approfondissement DL42EN02

Martín ARIAS

Cet EC propose d'approfondir le travail sur la compréhension de l'oral et de l'écrit réalisé au premier semestre. L'accent sera mis sur les stratégies de stockage et de synthèse de l'information présentée par les documents écrits et audiovisuels. Les étudiant.e.s apprendront à faire des hypothèses sur les documents à écouter ou à lire afin de réduire les difficultés de compréhension liées au lexique, à faire des notes de lecture et à surmonter les obstacles posés par la lecture d'un texte narratif relativement long en langue étrangère. Le travail avec des logiciels d'apprentissage de lexique sera aussi abordé. Lecture obligatoire d'un roman choisi en début de semestre.

Traduire en français : initiation à la version

Diego FARNIE

Cours d'initiation à la traduction (version, traduction de l'espagnol vers le français) de textes simples, tirés d'œuvres littéraires et de la presse hispanophone. Nous porterons une attention spéciale à l'orthographe et la grammaire, et à la correction de la langue en général.

Les sons de l'espagnol en Espagne et en Amérique **Myriam PONGE**

À travers l'étude de documents audios et audio-visuels produits dans différentes régions d'Espagne et d'Amérique Latine, les étudiant.es s'initieront à la perception des variations phonétiques, à leur transcription, à leur restitution. Seront effectués des exercices d'analyse phonétique, de transcriptions et de commentaires des variations observées. (EC LLCER espagnol, option LEEI)

Grammaire explicative espagnol **Myriam PONGE**

Ce cours se propose de revenir sur les difficultés grammaticales que pose l'espagnol aux apprenants dans une perspective contrastive (avec le français) et explicative. Partant des points d'achoppement des étudiants, tels qu'ils apparaissent dans leurs productions écrites et orales dans les EC de langue, il s'agira d'identifier l'origine de l'erreur grammaticale, de l'analyser et de la comprendre pour la corriger. Nous travaillerons également à partir de textes d'espagnol contemporain (articles de presse, notamment) pour réviser et examiner des tournures spécifiques à langue espagnole - et réfléchir à des options de traduction en français. Et ce, afin d'améliorer les compétences linguistiques des étudiant.e.s de L1. Les séances requièrent la participation active des étudiant.e.s (petits exercices en classe, rédaction/correction de textes en binômes, etc.)

Espaces et temps des mondes hispaniques

Brice CHAMOULEAU
Carla BEZANILLA

Dans le but de consolider et de développer les connaissances fondamentales acquises au premier semestre sur la construction politique des mondes hispaniques, ce cours propose plusieurs approfondissements thématiques sur des sujets centraux et transversaux de leur histoire politique. Seront abordées plusieurs des grandes thématiques suivantes : les questions raciales en Espagne et en Amérique latine, l'indigénisme, l'industrialisation et l'avènement des sociétés de classes, les migrations et l'exil, les populismes au XXe siècle, les dictatures et les résistances, les révolutions, les grands traits de l'histoire économique contemporaine, notamment. Cette vision panoramique constituera une base solide aux enseignements donnés dans la suite du cursus en histoire et civilisations des mondes hispaniques.

Ecrire 2 : communiquer, argumenter, créer (mutualisé avec LEEI) DL42EM03 **Irène DA SILVA, Katy PACHECO**

Étude d'articles de presse et de textes littéraires variés. L'objectif de cet EC est de rendre les étudiants capables de se servir de l'écriture afin de transmettre et obtenir des informations, de développer des idées et d'explorer leur capacité inventive et créatrice. Parmi les exercices à faire en cours ou à la maison se trouvent les suivants : résumés, commentaires, comptes rendus, critiques, etc.

Prendre la parole 2 (mutualisé avec LEEI) DL42EM04
Irène DA SILVA, Macarena MIRANDA

Le but du cours est de savoir s'exprimer correctement à l'oral en espagnol en sachant manier un vocabulaire riche et varié. Exercices d'expression orale, invention de dialogues, débats à partir de l'étude de documents variés (audios, vidéos, dessins, etc). Présence indispensable à tous les cours. Présentation d'un exposé individuel à l'oral sur l'Espagne ou l'Amérique hispanique.

Remédiation en espagnol DL42ERE0
Macarena MIRANDA

Ce cours de remédiation vise à renforcer les compétences écrites et la pratique de l'oral des étudiants qui ont besoin d'une mise à niveau. C'est la suite du cours du premier semestre.

L'espagnol par les textes. Outils numériques	Marta Lopez Izquierdo
--	-----------------------

L2

L'espagnol par les textes. Outils numériques
Marta LÓPEZ IZQUIERDO

Dans ce cours, il s'agira de travailler sur la structure des textes en partant d'exemples appartenant à différents genres d'écrits en espagnol: textes académiques, textes journalistiques, textes littéraires, textes épistolaires. Les structures syntaxiques de base à l'échelle de la phrase et du texte seront progressivement dégagées (allant du plus global —chapitres, paragraphes, sections...— au plus local —périodes, phrases complexes, propositions, syntagmes). Certaines constructions syntaxiques feront l'objet de recherches approfondies à travers les corpus en ligne de l'espagnol.

Objectifs pratiques: Comprendre la structure d'un texte, améliorer l'expression écrite (en collaboration avec les cours d'expression écrite), améliorer l'analyse textuelle (en collaboration avec les cours d'analyse littéraire).

Objectifs théoriques: introduction à la syntaxe, découpage des unités syntaxiques, relations syntaxiques, notion de genre textuel.

BIBLIOGRAPHIE :

Manuel utilisé en cours :

R.A.E., *Nueva gramática básica de la lengua española*, Madrid, Espasa, 2011.

Autres références :

ADAM, Jean-Michel, *Les textes: types et prototypes*, Paris, Armand Colin, 2017.

CASALMIGILIA, Helena; TUSÓN, Amparo, *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*, Barcelona, Ariel, 1999.

GÓMEZ TORREGO, Leonardo, *Análisis sintáctico. Teoría y práctica*, Madrid, SM, 2004.

Analyse de l'image

Michèle ARRUE

Le cours se propose d'initier les étudiants à l'analyse de l'image fixe à partir de supports iconiques variés du monde hispanophone tels que la peinture, la gravure, la photographie, le dessin, la bande dessinée.

Il s'agira de comprendre comment s'organisent les différents éléments qui constituent l'icône et concourent à produire du sens, en d'autres termes d'analyser « comment le sens vient aux images » et, ce faisant, de porter sur l'image un regard nouveau

Bibliographie

BESSIERE, Bernard et Christiane, *La peinture espagnole, histoire et méthodologie*, Paris, Editions du Temps, 2000.

JOLY Martine, *L'image et les signes*, Armand Colin

TERRASA Jacques, *L'analyse du texte et de l'image en espagnol*, Armand Colin

Traductions comparées

Christine MARGUET

Traduction de textes littéraires espagnols en français. Ce cours permettra de travailler la compréhension fine de l'espagnol et l'expression en français ainsi que de poursuivre la familiarisation avec les outils de la traduction.

Mémoire des littératures hispaniques

Christine MARGUET

Ce cours présente de grands repères de la littérature espagnole, du Siècle d'Or et du XIX^e siècle. Puis à travers des exemples concrets, poésie, théâtre et surtout récit, on s'attachera à montrer la réécriture de thèmes, personnages, formes au XX^e-XXI^e siècles. Histoire littéraire et commentaire de textes. `Trois ouvrages seront à lire : Anonyme, *Lazarillo de Tormes* [1554] ; Vicente Blasco Ibáñez, *Cañas y barro* [1902] ; Juan Marsé, *Caligrafía de los sueños* [2011]

Initiation au thème DL44EN03

Sebastián GARCIA

Ce cours de traduction du français vers l'espagnol (thème) prendra la forme d'un atelier de traduction collective, ayant pour objectif de sensibiliser les étudiant.e.s à la question de la variation linguistique en traduction ainsi que de développer leurs compétences métalinguistiques et sociolinguistiques. Placé.e.s dans la position du « sachant », les étudiant.e.s analyseront les problèmes posés par un texte en français argotique, les effets de sens, les marqueurs d'oralité, les résistances à la traduction, pour ensuite réaliser une traduction commentée vers l'espagnol standard.

Mondes hispaniques modernes (Espagne)

DL44EM03

LLCER/LEEI

L2/Sources et méthodes de l'histoire moderne (Espagne) DL44EM04 LLCER/LEEI

Françoise CREMOUX

Ce double cours a pour but d'appréhender l'histoire politique, sociale et religieuse de l'Espagne, de la fin du XVe siècle à la fin du XVIIe, dans la perspective de sa construction politique, depuis la construction de l'État moderne par les Rois Catholiques jusqu'à la structuration complexe de l'Empire espagnol, puis de la Monarchie catholique, tous deux placés sous le signe d'une

universalité catholique. Cette perspective permettra de mieux comprendre la place de l'Espagne comme grande puissance de son temps, à la fois européenne et internationale. Cette approche s'appuiera sur un apprentissage des sources de l'histoire moderne, qui permettra d'appuyer le cours sur des études de documents contemporains concrets et variés.

Image publicitaire

Pascale THIBAUDEAU

Ce cours propose de réfléchir aux enjeux contemporains propres à la publicité. Au croisement de la communication et de l'économie, elle influe sur les représentations culturelles et sociales tout en répondant à des logiques économiques spécifiques. A travers l'analyse des discours publicitaires il s'agira de comprendre leurs modes de fonctionnement et de mesurer leur impact social, économique, psychologique... Le cours s'intéressera également à la perméabilité croissante - depuis la révolution numérique et l'apparition des réseaux sociaux - entre l'information et la communication, d'une part, et entre le commercial et le politique : campagnes promouvant un engagement - environnemental, contre la pauvreté, l'homophobie ou la violence de genre, par exemple. Le cours sera dispensé en français

Bibliographie indicative

BERTHEOT-GUIET Karine, *Analyser les discours publicitaires*, Armand Colin, 2015.

DE IULLO Simona, *Étudier la publicité*, Presses Universitaires de Grenoble, 2016.

GABSZEWICZ Jean, SONNAC Nathalie, *L'industrie des médias à l'ère du numérique*, La Découverte, 2010.

GALLUZO Anthony, *La Fabrique du consommateur. Une histoire de la société marchande*, Paris, Editions La Découverte, 2020

Ressources internet :

- *Culture Pub* : <http://www.culturepub.fr/>
- *Dans ta pub* : <http://www.danstapub.com/>
- Youtube *Effeillage* : <https://www.youtube.com/user/effeuillageC3M/videos>

Catalan

Alba SOLER

Il s'agit de la continuation du cours Catalan 1 et il a pour objectif l'approfondissement des aspects de la langue et la culture catalane. Dans ce cours nous étudierons comment exprimer une action passée en catalan ainsi qu'utiliser des expressions pour parler de situations du futur. Une brochure avec des exercices de grammaire et vocabulaire sera distribué en début de cours.

Littératures et Arts des pays de langue catalane

Alba SOLER

Dans ce cours il s'agira de faire une présentation de la littérature et des autres pratiques artistiques créés dans l'aire catalanophone, des origines à nos jours. A partir de la lecture critique d'une œuvre de la littérature catalane et des exercices pratiques en classe et en ligne,

nous étudierons la littérature du Moyen Age à nos jours, en passant par *Renaixença*, el Noucentisme et la guerre civile espagnole et le franquisme. Nous lirons des œuvres contemporaines pour en savoir plus sur les auteurs les plus reconnus de l'époque actuelle. Une brochure avec les textes à étudier sera distribué en début de cours.

L3

Traduire les sciences humaines DL36EN01

Brice CHAMOULEAU, Sebastián GARCIA

Ce cours a pour objectif de faire découvrir aux étudiant.e.s un certain nombre de savoir-faire liés à la traduction en sciences humaines : situer l'auteur et le texte à l'intérieur d'une tradition textuelle, d'une discipline, d'un champ, identifier la manière dont le texte dialogue avec d'autres traditions, en repérer les réseaux métalinguistiques, les concepts-clé, l'architecture argumentative, mener des recherches documentaires et lexicologiques, ou encore adapter les notes en bas de page et les références bibliographiques.

Les grandes figures de l'art espagnol et latino-américain

Michèle ARRUE

Ce cours a pour double objectif de faire découvrir de grandes figures de la peinture et de la photographie espagnoles et latino-américaines tout en approfondissant la méthodologie de l'analyse de l'image vue en L2.

Bibliographie et webographie indicatives :

BESSIERE, Bernard et Christiane, *La peinture espagnole, histoire et méthodologie*, Paris, Editions du Temps, 2000.

Catalogues d'expositions :

De Greco à Picasso, catalogue d'exposition, Petit Palais, 1987.

Art d'Amérique latine : 1911-1968, Paris, Centre Georges Pompidou, 1992.

América latina 1960-2013 : fotografías, Paris, Fondation Cartier pour l'art contemporain, 2013.

Ressource internet :

Ojos Rojos, revista online de fotografía española y latinoamericana : <http://www.revistaojosrojos.com/>

Sociolinguistique de l'espagnol

Myriam PONGE

Ce cours vise à initier les étudiant-e-s à la sociolinguistique. A partir des apports théoriques et méthodologiques de la sociolinguistique – qui place la dimension sociale au cœur de l'étude de la langue – seront examinées dans leur spécificité des problématiques liées au domaine hispanique. La langue espagnole sera ainsi appréhendée dans sa diversité. Ce cours, qui s'ouvrira par une présentation de la sociolinguistique et de ses méthodes, permettra d'aborder les thèmes suivants : Langue et variations (variables linguistiques et sociales) ; attitudes linguistiques et changement linguistique ; multilinguisme, bilinguisme social et diglossie ; politiques linguistiques en Espagne. Il s'agira de pouvoir animer des débats autour de questions linguistiques (sur la norme et la variation), avec un travail de documentation complémentaire : préparation d'un dossier. Une participation active des étudiant-e-s est particulièrement requise au cours des séances : exercices en séance, comptes-rendus de lectures et exposés.

Mondes hispaniques contemporains (XIX^e-XXI^e siècles)

Enrique FERNANDEZ DOMINGO

A partir des concepts clés de l'historiographie (révolution, Etat-nation, dictature, indigénisme, afro-Amérique, ...) nous allons donner quelques clés pour essayer de découvrir et comprendre l'histoire contemporaine de l'Amérique latine. Nous utiliserons des documents écrits et audiovisuels pour présenter des études de cas qu'illustrerons les sujets travaillés en cours. Modalité de validation : contrôle continu.

Atelier d'histoire appliquée

Enrique FERNANDEZ DOMINGO

Qu'est-ce qu'est un récit du passé ? A partir de cette question, nous allons travailler sur les différents récits du passé qui abordent l'histoire contemporaine de l'Amérique latine. A chaque séance, nous allons commencer avec une introduction générale de la modalité de récit du passé que nous allons travailler (cinéma, littérature, photographie, BD's, biographie, série télévisée, ...) pour ensuite présenter une étude de cas. Modalité de validation : contrôle continu.

Salon littéraire II Littératures de l'imaginaire en Amérique latine

Julio PREMAT

Dans ce cours il s'agira de faire un parcours sur les modalités et significations des littératures marquées par le surnaturel, l'absurde et le fantastique. Il s'agit d'un des courants les plus importants de la littérature du sous-continent, en opposition à la tradition réaliste. A partir des chroniques écrites par les Espagnols aux XV-XVI^e siècles, nous étudierons des nouvelles ou des extraits de récits de différentes époques pour arriver jusqu'à la période contemporaine. Un poly avec les textes à étudier sera distribué en début de cours.

Histoire de la Catalogne

Brice CHAMOULEAU

Cet EC propose une spécialisation en histoire contemporaine de la Catalogne visant à affiner la connaissance des étudiants hispanistes sur la construction de l'État espagnol aux XIX^e et XX^e siècles. En s'intéressant à l'émergence des formes des nationalismes catalanistes à partir du dernier tiers du XIX^e siècle, il aspire à donner une connaissance de la construction de la citoyenneté dans l'État espagnol attentive aux enjeux territoriaux, linguistiques et culturels, en portant l'attention sur une histoire sociale de la Catalogne. L'histoire de la Catalogne contemporaine permettra de situer dans une perspective historique plus longue les rapports de ce territoire de la péninsule ibérique avec la monarchie espagnole depuis le Moyen âge. Enfin, avec cette histoire, cet EC se propose de réfléchir à la place des minorités culturelles et à la notion d'autodétermination dans le contexte européen contemporain.

Catalan

Alba SOLER

Le dernier cours de catalan est un approfondissement de la langue et la culture catalane. Il s'agit d'un cours de langue et linguistique visant une parfaite maîtrise des compétences orales et écrites de la langue catalane. A partir des articles d'opinion, podcasts, etc. en catalan, l'étudiant

acquerra des hautes compétences linguistiques et connaîtra aussi des aspects sur la situation sociolinguistique du catalan. Une brochure avec des exercices de grammaire et vocabulaire sera distribué en début de cours.

Tremplin Master

Le Tremplin Master est un cours d'initiation et découverte des formations au niveau Master dans lesquelles participe le département d'espagnol. Les séances consacrées à cette initiation vont donner les clés pour connaître la modalité d'inscription, les contenus des formations ainsi que les débouchés professionnels. L'étudiant devra assister à une séance d'un séminaire de Master de son choix.

Licence LEA

L1

Perfectionnement écrit et oral DL12EME1

Irène DA SILVA, Katy PACHECO, Macarena MIRANDA, Marta HERRERA

- *Partie écrite*: Étude d'articles de presse et de quelques textes littéraires variés. Exercices à faire en cours ou à la maison : résumés, commentaires, comptes rendus, critiques, etc. *Lecture d'un roman en espagnol*.

- *Partie orale*: Exercices d'expression orale, débats à partir de l'étude de documents variés (audios, vidéos, dessins, etc). Présence indispensable à tous les cours. Présentation individuelle à l'oral d'un article de presse en espagnol sur l'Espagne ou l'Amérique hispanique.

Rédaction, traduction

Diego FARNIE

Cours d'initiation à la traduction (version, traduction de l'espagnol vers le français) de textes simples, tirés d'œuvres littéraires et de la presse hispanophone. Nous porterons une attention spéciale à l'orthographe et la grammaire, et à la correction de la langue en général.

Espaces contemporains

Carla BEZANILLA

Dans le but de consolider et de développer les connaissances fondamentales acquises au premier semestre sur la construction politique des mondes hispaniques, ce cours propose plusieurs approfondissements thématiques sur des sujets centraux et transversaux de leur histoire politique. Seront abordées plusieurs des grandes thématiques suivantes : les questions raciales en Espagne et en Amérique latine, l'indigénisme, l'industrialisation et l'avènement des sociétés de classes, les migrations et l'exil, les populismes au XXe siècle, les dictatures et les résistances, les révolutions, les grands traits de l'histoire économique contemporaine, notamment. Cette vision panoramique constituera une base solide aux enseignements donnés dans la suite du cursus en histoire et civilisations des mondes hispaniques.

L2

Synthèse de documents en langue

Marta HERRERA

Il s'agira de développer les compétences de synthèse des étudiant·e·s à travers des documents proposés dans une langue donnée. L'objectif est de faire un résumé récapitulatif montrant les points de jonctions et de frictions entre différents documents, non pas traités individuellement, mais selon une problématique trouvée dans l'ensemble.

Revue de presse (actu économique, politique et sociale)

Katy PACHECO

Étude et analyse d'articles de presse, écrits et audiovisuels, sur l'actualité économique, politique et sociale des pays hispanophones. Différencier les types d'articles journalistiques (informatifs, d'opinion). L'objectif est de susciter un débat et une analyse critique des différentes informations et points de vue sur un sujet spécifique.

Histoire contemporaine 2

Paola GARCIA

A partir de documentos escritos y audiovisuales, el curso tiene como objetivo transmitir a los estudiantes los momentos claves de la historia política y económica contemporánea latinoamericana del siglo XX y XXI

Commerce : Management en langue

Paola GARCIA

A partir de documentos escritos y audiovisuales, los estudiantes deben acceder al conocimiento y uso de un vocabulario comercial (publicidad, recursos humanos, comercio, ...)

Relations commerciales internationales, LEA 2, 18h :

Alicia FERNANDEZ GARCIA

Ce cours a pour but de travailler l'ensemble des compétences linguistiques (expression orale, expression écrite, compréhension orale et compréhension écrite) afin de parvenir à une bonne maîtrise orale et écrite de l'espagnol. Ces savoirs et savoir-faire linguistiques seront complétés par de solides connaissances permettant de comprendre et de décrypter les relations commerciales internationales. Pour y parvenir, nous nous intéresserons à des thématiques clés telles que le retour du nationalisme et du protectionnisme économique, les routes commerciales actuelles et futures, les enjeux de la guerre commerciale Chine-USA, la montée en puissance de l'impérialisme chinois etc.

L3

Atelier de rédaction du rapport stage

Alicia FERNANDEZ GARCIA

Ce cours a pour but de donner aux étudiant.e.s des indications pour l'élaboration, la mise en forme et la présentation de leur rapport de stage, ainsi que des précisions utiles à la préparation de la soutenance.